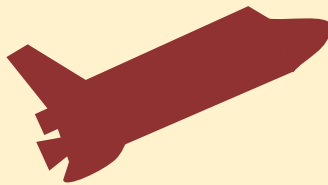


3A LISANG 4  
CHUMA



In 1B, we learned about adjectives, or descriptive words, in Kristang.

Today we will learn how to add more information to those descriptions using chuma.

<sup>1</sup>BL<sup>2</sup> Kevin is beautiful. **KEVIN BUNITU.**

<sup>3</sup>AL<sup>4</sup> Fuad is as beautiful as a butterfly.

<sup>3</sup>AL<sup>4</sup> Kevin drives like a madman.

<sup>3</sup>AL<sup>4</sup> Fran runs like a cheetah.

# OSULINGGU MISTIDU

# CHUMA / KEMA

as if / like (semblative)

Donald Trump papiah chuma buziu.

Joseph Schooling nadah chuma kasang.

Corinne May kantah chuma anju.

In English, there are two different meanings of *like*. In Kristang, the two meanings are represented by two completely different words.

to like something = gostah (verb)  
He likes monkeys. = Eli gostah buziu.

to be like something = chuma (adverb)  
He is like a monkey. = Eli chuma buziu.

X likes Y (X has a liking for Y)

X gostah Y

X is like Y (X is similar to Y)

X chuma Y

Kevin likes dolphins

Kevin gostah tuminyu

Kevin is like a dolphin

Kevin chuma tuminyu

You can also use chuma with adjectives and verbs.

Luís is **like** a panda

Luís chuma bruanggatu  
= Luís like panda

Luís is **happy like** a panda  
(Luís is **as happy as** a panda)

Luís **alegri** chuma bruanggatu  
= Luís happy like panda

Luís **talks like** a panda

Luís **papiah** chuma bruanggatu  
= Luís talk like panda

Luís **talks quietly like** a panda

Luís **papiah kaladu** chuma bruanggatu  
= Luís talk quiet like panda



You can also use chuma with adjectives and verbs.

Andre is **like** a small boy

Andre chuma krensa soneh  
= Andre like child little

Andre is **holy like** an angel.  
(Andre is **as holy as** an angel)

Andre **santa** chuma anju  
= Andre holy like angel

Andre sits **like** a demon.

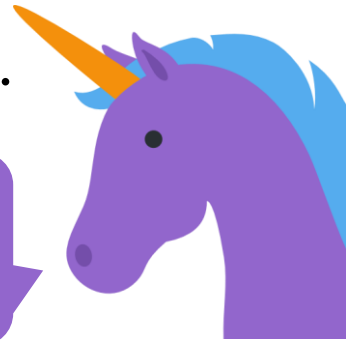
Andre **santah** chuma diabuh  
= Andre sit like demon

Andre **talks like** he is drunk.

Andre **papiah** chuma (eli) tokadu  
= Andre talk like (he) drunk



In English, semblative *like* is used for similes and idioms.  
All languages have their own unique similes and idioms.



Nteh palabra  
pra squirrel na  
Kristang!

Inggres      He is like a bull in a china shop.

Spanyol      Son como dos gotas de agua.

They are like two drops of water. (= Like two peas in a pod.)

Melayu      Seperti kacang lupakan kulit.

He is like a peanut that forgets its shell. (= Ungrateful.)

Rusia      Она как белка в колесе [ona kak belka v kolesye]

She is like a squirrel in a wheel. (= Frantically busy.)

China      她急得像热锅上的蚂蚁 [ta ji de xiang re guo shang de ma yi]

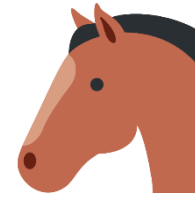
She is anxious like ants on a hot wok.

Welsh      Roedd hi'n berwi fel cawl pys.

She was boiling like pea soup. (= She was chattering incessantly.)



# Kristang Idioms and Proverbs with *chuma*



PALABRA DI NASIMINTU

**CHUMA SETI TIGRI**

"really angry" (idiom)



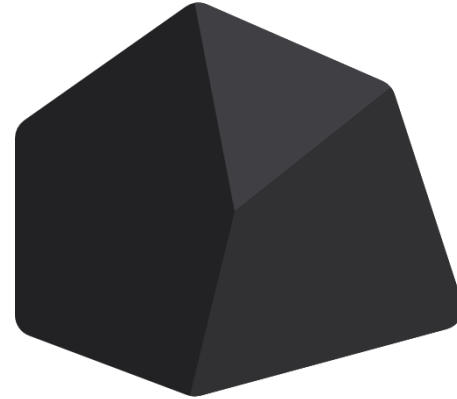
**Eli chuma seti tigrì.**  
**= She is really angry.**



PALABRA DI NASIMINTU

**PRETU CHUMA KARBANG**

"very black" (idiom)



PALABRA JA PRENDEH

**KARBANG**

"coal"

Ozi anoti pretu chuma karbang.  
= Tonight is really dark.



PALABRA DI NASIMINTU

**CHUMA AROS NTEH SAL**

"bland / uninteresting / humorless" (idiom)



**Eli chuma aros nteh sal.**

**= He is bland / uninteresting.**

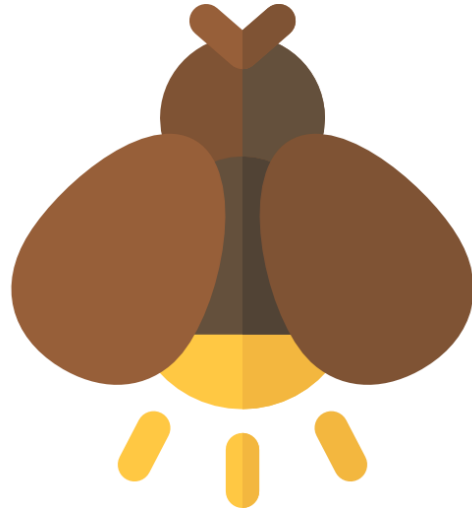
PALABRA DI NASIMINTU

**CHUMA BARKU NTEH PRUA**

"aimless, directionless" (idiom)



**Eli chuma barku nteh prua.**  
**= He is directionless.**



PALABRA DI NASIMINTU

**BICHU FOGU**

"firefly" (noun)



PALABRA DI NASIMINTU

**CHUMA BICHU FOGU**

"cannot sit still" (idiom)

**Eli chuma bichu fogu.**  
**= She cannot sit still.**



PALABRA DI NASIMINTU

**BLANGKAS**

"horseshoe crab" (noun)



PALABRA DI NASIMINTU

**CHUMA BLANGKAS**

"(emotionally) close" (idiom)

Olotu chuma blangkas.  
= They are really close.

Similes and semblatives allow us to tell funny, exciting and moving stories through figurative language.

From 3A onwards, you're going to start trying your hand at telling your own funny, exciting and moving stories!



# Different languages start stories differently using different stock phrases.

<u>Inggres</u>	<u>Once upon a time...</u>
<u>China</u>	<u>很久很久以前...</u>
	A very very long time ago...
<u>Katalan</u>	<u>Temps era temps...</u>
	Time was time...
<u>Hindi</u>	<u>बहुत पुरानी बात है...</u>
	It's an old story...
<u>Polish</u>	<u>Za siedmioma górami, za siedmioma lasami...</u>
	Beyond seven mountains, beyond seven rivers...
<u>Melayu</u>	<u>Pada satu hari...</u>
	During one day...
<u>Arabi Moroko</u>	<u>حجيتك ما جيتك [hajitek ma jitek]</u>
	I've told you what's coming...

Na Kristang, nus komesah stori kung:

**Ja susudeh ung tempu...**

It happened one time...

There was a time when this happened...



# OSULINGGU MISTIDU

chuma

ja susudeh ung tempu



**3A14**

## 11 PALABRA NUBU

bichu fogu

blangkas

buraku

chuma / kema

chuma aros nteh sal

chuma barku nteh prua

chuma bichu fogu

chuma blangkas

chuma seti tigri

incheh

pretu chuma karbang